

Zeitschrift: Illustrierte schweizerische Handwerker-Zeitung : unabhängiges Geschäftsblatt der gesamten Meisterschaft aller Handwerke und Gewerbe

Herausgeber: Meisterschaft aller Handwerke und Gewerbe

Band: 24 (1908)

Heft: 14

Rubrik: Aus der Praxis - für die Praxis

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 05.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Aus der Praxis — Für die Praxis.

NB. Verkaufs-, Tausch- und Arbeitsgesuche werden unter diese Rubrik nicht aufgenommen; derartige Anzeigen gehören in den Inseratenteil des Blattes. Fragen, welche „unter Chiffre“ erscheinen sollen, wolle man 20 Cts. in Marken (für Zustellung der Offerten) belegen.

Fragen.

453. Welche Firma in Mannheim liefert Schiffskitt? Gefl. Adressangabe unter Chiffre K 453 an die Exped.
454. Welches System Türdämpfer gegen zu starkes Zuschlagen der Türen bei Zugluft bewährt sich am besten und wo bekommt man solche? Offerten mit Preisangabe an Leonhard Sutter, Vertretungen, Samaden (Engadin).
455. Gibt es auch Maschinen zur sauberen Entrindung von tannenen Rundstangen verschiedener Stärke? Welche Kraft wäre für in Betriebsetzung nötig? Wo könnten solche bezogen werden?
456. Wer fabriziert in der Schweiz Blechdosen für Schuhcreme von 50—100 g Inhalt und zu welchem Preis?
457. Welches ist die rationellste Sägemaschine zur Herstellung von Brettern und Bauholz? Wer liefert solche Maschinen? Offerten unter Chiffre B 457 an die Exped.
458. Wer hätte einen gut erhaltenen Wellenbock von zirka 1000 Kg. Tragkraft preiswürdig abzugeben? Offerten unt. Chiffre A 458 an die Exped.
459. Welche Schweiz. Firmen fabrizieren oder liefern Korkplatten? Gemeint sind Korkplatten zu Isolierzwecken für Decken.
460. Wer liefert gedrehte Tischfüße, Kasten-, Kommoden- und Nachttischfüße, Vasen etc? Ebenfalls Treppensprossen und Pfosten in Buchenholz? Offerten an die Exped. unter Chiffre B 460.
461. Wer liefert kleine Farbmühlen?
462. Wer könnte sofort ein Zementröhrenmodell liefern, 20 cm Lichtweite, mit 15—20 Nüssen?
463. Welche Drechserei kann Eisenholz-Regelkugeln, die etwas abgelaufen sind, wieder richtig abdrehen? Adresse an Ed. Bucher, Eins (Aargau).
464. Wer hat eine gebrauchte, gut erhaltene Spindelpresse mit möglichst großer Ausladung (Durchgangsloch ca. 150 mm) billig zu verkaufen? Offerten mit Preisangabe unter Chiffre H 464 an die Exped.
465. Wer liefert billigst Drahtstiften verschiedener Größe für Wiederverkäufer? Offerten an Jos. Jud-Brunner, Handlung, Mafelstrangen b. Schänis.
466. Wer liefert astreine Tannenbrettchen, gehobelt, 5 mm dick, 115 cm lang, 12—20 cm breit? Das Holz darf nicht buchsig, jedoch etwas blau angelassen sein, Weisstannenholz unzulässig. Beständiger Bedarf. Barzahlung. Offerten per m² unt. Chiffre P 466 an die Exped.
467. Wer hätte eine gebrauchte, gut arbeitende schwere kombinierte Abrietz- und Dichebelmaschine, 50 cm breit, mit Garantie billig abzugeben? Offerten begleitet mit Zeichnung und

Angabe der Erstellungsfirma an Fritz Ramseier, Wagner, Worblaufen (Bern).

468. Hätte jemand die Eisenbestandteile zu einem gebrauchten Laufwagen zu einer Bandsäge billig abzugeben? Schnittlänge 4—5 m. Neueste Preisofferten, wenn möglich mit Zeichnung an Fritz Ramseier, Wagner, Worblaufen (Bern).
469. Wo sind Holzdämpfer für das Kleingewerbe zu beschaffen; wer liefert solche billigst und zu welchem Preis? Fritz Ramseier, Wagner, Worblaufen (Bern).
470. Wer hätte einen wenig gebrauchten Drehstrom-Motor zu 5 HP und einen solchen zu 3 HP zu verkaufen? Offerten mit Preisangabe unter Chiffre Z 470 an die Exped.
471. Seinerzeit las ich von einer Firma in Winterthur, die rotierende Stahlbraht-Scheibenbürsten fabriziert. Ich interessiere mich dafür und ersuche um gefl. Adressangabe.
472. Wer erstellt Triebe für verstellbare Böden von Badanstalten? Offerten unter Chiffre H 472 an die Exped.
473. Wer liefert Obstmühle-Walzen von Granit, 32 cm Durchmesser und 30 cm Breite mit Viereckloch?
474. Wer hätte eine gut erhaltene eiserne Decoupierschäge zu verkaufen? Offerten erbeten an Schindler & Cie., Maschinenfabrik, in Luzern.
475. Wer liefert billigst Fournierseile für Stühle?
476. Wer liefert größere Partie Weinbühnen und zu welchem Preise zum Wiederverkauf? Offerten unter Chiffre S 476 an die Exped.

Kanderner

Feuerfeste Steine u. Erde

der Tonwerke Kandern 2181 a
(Generalvertretung für die Schweiz.)

VULKAN-ZEMENT

hochfeuerfest, ca. 1600—1800° (Segerkegel 32—35).

Glasierte Wand-Platten Spaltviertel und Backsteine

KOCH & C^{IE}

vorm. E. BAUMBERGER & KOCH

Telephon No. 2977. Baumaterialienhandlung BASEL. Telegr.-Adr.: Asphalt-Basel.

Antworten.

Auf Frage 397. Werkzeuge- und Maschinentableaux zeichnet und malt brillant: Hämig, Zürichbergstraße 76, Zürich V, wo auch schönste Glisches für Kataloge etc. ebenfalls sehr billig erstellt werden.

Auf Frage 400. Wir haben zirka 300 gebrauchte Stahlschwellen und zur Komplettierung neue Stahlschwellen samt Befestigungsmaterialien per 600 mm Spurweite solange frei abzugeben. Wir bitten um Angabe Ihrer Adresse, damit wir Ihnen Offerte stellen können: Robert Nebi & Cie., Zürich V.

Auf Frage 403. Schuhcreme in allen Farben fabrizieren Wenk & Cie., Zürich III, Malzstr. 17.

Auf Frage 405. Stählerne Kniehebelsteingängen haben auf Lager: Robert Nebi & Cie., Zürich V.

Auf Frage 407 a. Fräsmaschinen sowie sämtliche Maschinen für die Holzbearbeitung, liefert in modernster Ausführung: Ernst Straub, Zürich I, Neu-Seidenhof.

Auf Frage 411. Einen gebrauchten 6 HP Motor haben wir vorrätig und geben denselben billig ab. Offerte geht Ihnen direkt zu. Robert Nebi & Cie., Zürich V.

Auf Frage 412. Kies- und Sandmaschinen (Zylinder-system) für Sandbetrieb haben auf Lager: Robert Nebi & Cie., Zürich V. Wir geben solche auch mietweise ab. Offerte geht Ihnen direkt zu.

Auf Frage 413 und 416. Wir wünschen mit Fragesteller in Korrespondenz zu treten: C. Karcher & Cie., Werkzeug- und Maschinengeschäft, Zürich.

Wilh. Baumann, Horgen

Rolladen-Fabrik

871 u

Ältestes Etablissement
dieser Branche in der Schweiz
Vorzüglich eingerichtet.

Holzrolladen aller Systeme.

Rolljalousien

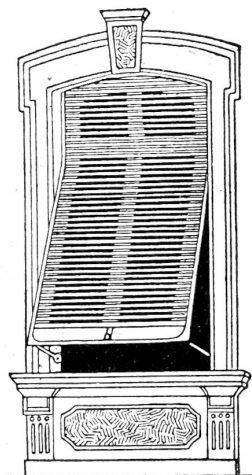
mit eiserner Federwalze
eingeführt 1892; vorzügl. bewährt
Praktisches und bestes System,
besonders für

Schulhäuser, Hotels etc.

Zugjalousien • Rollschutzwände

• Jalousieläden •

Ausführung je nach Wunsch in einheimischen,
nordischem oder überseeischem Holze.



Vertreter: Herr Emil Zürcher, Baumeister, Heiden.
Max Stephan, Schlossermeister, Pörolles-Freiburg.

Verbesserte Gas-Gewinde-Schneidkluppe

Hochfeine Ausführung!

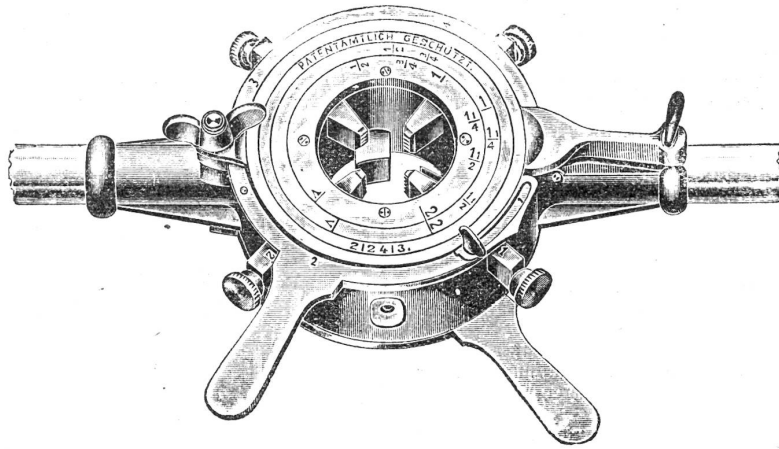
„EXCELSIOR“

Vollkommenste Konstruktion!

mit verstellbaren Schneide- und Führungsbacken.

Werkzeuge für jeden Bedarf:**Werkzeuge für jeden Bedarf:**

Spiralbohrer
Bohrfutter
Reibahlen
Gewindebohrer
Komplette
Schneidzeuge
Schraubstöcke
Montage-Werkbank
„Pionier“



Bohrmaschinen jeder Art
Blechscheren
Lochstanzen
Profilschneidern
Drehbänke jeder Art
Schmiegelschleifmaschinen
Feldschmieden
Ventilatoren etc.
allererster Provenienz.

2 u

Rob. Jacob & Co., innere Schaffhauserstr. 17, Winterthur.

Auf Frage 416. Das Vermessen von eisernen Schrauben besorgt prompt und fachgemäß unter billigster Berechnung die Firma Paravicini & Cie., Basel.

Auf Frage 418 und 421. J. Brumann, Dekorationsmaler in Steckborn (Thurgau) übernimmt solche Arbeiten und wünscht mit Ihnen in Verbindung zu treten.

Auf Frage 419. Wenden Sie sich an Robert Nebi & Cie., Zürich V.

Auf Frage 423. Wir könnten eine komplette Lichtanlage, Dynamo mit Benzinmotor, Akkumulatoren z. zu 400 Franken für circa 10 Lampen sofort liefern: Int. Technisches Bureau Basel, Tellplatz 3.

Auf Frage 424. Turmhähne und Kugeln vergolden galvanisch und im Feuer mit langjähriger Garantie: Gebr. Kramer, galv. Anstalt und mech. Werkstatt, Schaffhausen.

Auf Frage 425. Die Firma Fritz Marti, A.-G. in Bern, empfiehlt sich für Lieferung von Schleppschneidern und Schleppschneidern.

Auf Frage 425. Da ich mit Bohrmaschinen für Schleppschneidern eingerichtet bin und schon eine große Anzahl solcher lieferte, wünsche ich mit Fragesteller in Unterhandlung zu treten: G. Tschun, Schmiedemeister, Grenchen.

Auf Frage 425. Schleppschneidern liefert preiswürdig Fr. Staible mech. Wagnerei, Oberwangen b. Sarnach.

Auf Frage 425. Schleppschneidern liefern in bestmöglicher Ausführung billigst: Gebrüder Wüthrich, Holzwarenfabrikation, Bärn i. Emmenthal.

Auf Frage 428. Rollbahnschienen und komplettes Rollbahngelände, sowie Rollwagen kann Ihnen stets in jeder Spurweite, gebraucht oder neu, bei äußerst günstigen Bedingungen abgeben die Schweizer Aktiengesellschaft für Feld- und Kleinbahnen-Bedarf, Drenstein & Koppel, Zürich (Mercatorium).

Auf Frage 428. Rollbahnschienen haben in verschiedenen Profilen gebraucht und neu vorrätig: Robert Nebi & Cie., Zürich V.

Auf Frage 428. Rollbahnschienen für jede gewünschte Spurweite, neu oder gebraucht, liefern zu billigsten Preisen: H. von Arx & Cie., Zürich I.

Auf Frage 430. Hobelmeisserschleifapparate liefert in einfachster und bester Ausführung: Ernst Straub, Werkzeuggeschäft, Zürich I, Neu-Seidenhof.

Auf Frage 430. Einen komplet. Hobelmeisserschleifapparat hat preiswürdig abzugeben: J. Lüthi, mech. Werkstatt, Worb.

Auf Frage 431. Wir haben zwei sehr wenig gebrauchte Betonmischmaschinen für Kraftbetrieb, für eine stündliche Leistung von 5 und 10 m³ billig abzugeben: H. von Arx & Co., Zürich I.

Auf Frage 432. Eine gebrauchte Betonmischmaschine mit einer Leistungsfähigkeit bis zu 100 m³ täglich bei nur 3–4 HP Betriebskraft haben abzugeben: Fritz Marti, A.-G., Bern.

Auf Frage 432. Betonmischmaschinen, fahrbar oder stationär, liefern miet- oder kaufweise: H. von Arx & Cie., Zürich I.

Auf Frage 433. Hätte einen Benzinmotor bester Konstruktion à 1 HP, 1 Jahr gebraucht, in tadellosem Zustande ganz billig abzugeben: Fritz Iselt, Rothrist.

Auf Frage 433. Benzin-, Petrol- und Gasmotoren von 1–30 HP, mit Glührohr- oder Magnetzündung, eventuell auch gebraucht, liefern preiswürdig: Weber & Cie., Maschinenfabrik und Gießerei, Aarau.

Auf Frage 433. Wünsche mit Fragesteller in Verbindung zu treten: Henri Bickel, Elektrotechniker, Rüti (Sch.).

Auf Frage 433. Vorzügliche Petrol- und Benzinmotoren liefert die „Herkules“ Automobil- und Maschinenfabrik Menziken A.-G. vorm. C. Weber-Landolt in Menziken.

Auf Frage 433. Wir könnten einen 2 1/2 HP Benzin-Motor billig abgeben: Int. Technisches Bureau Basel, Tellplatz 3.

Auf Frage 433. Einen 1 1/2 pferdigen Benzin-Motor, fast neu, haben wir vorrätig: Fritz Marti, A.-G., Bern.

Auf Frage 433. Wir offerieren Ihnen einen Benzinmotor, System Bächtold, circa 2 PS, gebraucht aber sehr gut erhalten, garantiert wie für neu à 550 Fr.: H. von Arx & Cie., Zürich I.

Auf Frage 433. Verlangen Sie Offerte von Baumann, Külliker & Cie., Maschinen- und elektrotechnisches Geschäft, Zürich II.

Auf Frage 433. Wenden Sie sich an die Maschinenfabrik Frey & Cie., Hochdorf, die Ihnen mit einem etwas gebrauchten, jedoch noch in bestem Zustande befindlichen Benzin-Motor von 1 1/4 PS billig dienen kann.

Auf Frage 433. Aus-der-Au, Maschinenwerkstätte, Mühleb.-St. Gallen, ist im Falle, einen gebrauchten, gut erhaltenen 1 HP Deutzer Benzin-Motor ganz billig abzugeben.

Auf Frage 433. Wiederkehr & Cie., Birmensdorferstr. 110, Zürich III, hat einen Benzinmotor noch im guten Zustande billigst abzugeben.

Auf Frage 434. Sandwaschmaschinen anerkannt bestes und leistungsfähigstes System empfehlen ab Lager Robert Nebi & Cie., Zürich V.

Auf Frage 434. Sandwaschmaschinen in verschiedenen Konstruktionen und Preislagen liefern: H. von Arx & Co., Zürich I.

Auf Frage 434. Sand- und Kieswaschmaschinen, für Hand- und Kraftbetrieb, liefern: H. von Arx & Cie., Zürich I.

Auf Frage 435. Wir liefern die billigsten amerik. Schreibmaschinen mit 2 Farben und allen Neuerungen: Int. Technisches Bureau, Basel, Tellplatz 3.

Auf Frage 435. Die mechanische Werkstatt G. Magnenat-Nebmann, Männedorf, liefert Motor-Beios zu billigsten Preisen.

Auf Frage 436. Für Handluftpumpen irgend welcher Leistung, kauf- oder mietweise, wenden Sie sich an H. von Arx & Cie., Zürich I.

Auf Frage 437. Fragliche Schablonen fabriziert die Firma Alb. Güller, Gravier- und Prägeanstalt, in Hüttikon (Zürich).

Auf Frage 440. Wenden Sie sich an Renfer & Cie. A.-G. Bözigen.

Auf Frage 440. Wären Lieferant von zugeschnittenen Kistenbrettern und bitten um Angabe der Dimensionen: Saab & Cie., Wollhusen.

Auf Frage 440. Für Lieferung bezüglich zugeschnittener Kistenbretter empfehle mich bestens: Jos. Hüppi, Sägerei, Rümlang (Zürich).

Auf Frage 441. Wenden Sie sich gefl. an die Maschinenfabrik U. Ammann, Langenthal, welche eine passende Turbine billigt abzugeben hat.

Auf Frage 441. Wäre im Besitze einer Franzis-Turbine, dieselbe ist noch sehr wenig gebraucht und würde sofort billig abgegeben. J. Wangler, Sägerei, Rüschwil.

Auf Frage 441. Neue Turbinen und neue Guß- und Blechrohren liefert die Firma Fritz Marti, A.-G., Bern.

Auf Frage 444. Hartholzrundstäbe nach Angabe u. Muster liefern sauber und billig: Gebr. Wüthrich, Holzwarenfabrikation, Bärnau i. Emmental.

Auf Frage 444. Gewölbte Hartholzstäbe liefert S. Herrmann, mech. Drechslerei, Baar.

Auf Frage 445. Gewünschte Holzfräsmaschine mit Zapfenschneidapparat, sowie sämtliche Holzbearbeitungsmaschinen liefern: H. von Arx & Cie., Zürich I.

Auf Frage 446. Betr. dem gewünschten Benzin- oder Petrolmotor wenden Sie sich an H. von Arx & Cie., Zürich I.

Auf Frage 446. Einen tadellos arbeitenden Deutzer Benzinmotor mit elektrischer Zündung hat wegen Anschaffung größerer Kraft billigt abzugeben Fr. Staible, mech. Wagnerei, Oberwangen b. Sirmach.

Auf Frage 446. Wir haben einen gebrauchten, jedoch noch gut erhaltenen Benzinmotor von 4 PS billigt abzugeben. Offerte geht Ihnen direkt zu. Robert Mebi & Cie. Zürich V.

Auf Frage 447. Dürre Buchendielen, 60 mm dick, hat abzugeben Fr. Staible, mech. Wagnerei, Oberwangen b. Sirmach.

Auf Frage 448. Baumelers Schraubfnachte beziehen Sie am vorteilhaftesten direkt durch das Spezialgeschäft von Arnold Karli, Bremgarten (Aargau). Verlangen Sie hierüber gefl. den Katalog.

Auf Frage 448. Baumelers Schraubfnachte liefert zu Fabrikpreisen: F. Bender, Oberdorfstr. 9, Zürich I.

Auf Frage 452. Für Installation von Staubsauganlagen wollen Sie sich gefl. an Bally & Delhafen, Maschinenfabrik in Dorkton, wenden.

Auf Frage 452. Wenden Sie sich gefl. an die Firma Guido Turin, Zürich (Merkatorium) welche derartige Installationen als Spezialität erstellt und Ihnen sehr vorteilhafte Offerte machen kann.

Auf Frage 452. Komplete Staubsaug-Installationen liefert, nach dem (in über 150 ausgeführten Anlagen) bestbewährtem Vorfigischen System, Ingenieur H. Wanger, Zürich, Zurlindenstr. 138, welcher ausführliche Prospekte gerne zur Verfügung stellt.

Submissions-Anzeiger.

Der Nachdruck dieser vollständigsten Zusammenfassung aller in der Schweiz publizierten Submissionen ist unterzagt. Die Redaktion.

Eidgenossenschaft. Postgebäude in Appenzell. Zimmer-, Spengler-, Holzzement- und Dachdeckerarbeiten, Blitzableitungen. Pläne zc. im Baubureau des Postgebäudes in Appenzell. Offerten mit Aufschrift „Angebot für Postgebäude Appenzell“ bis 12. Juli an die Direktion der eidg. Bauten in Bern.

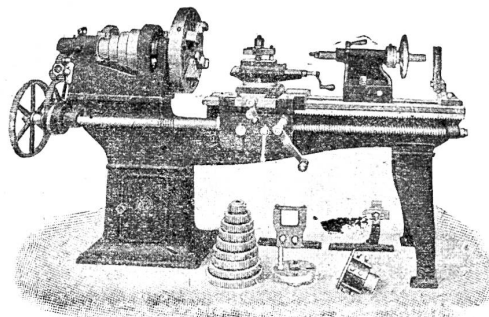
Schweizer. Bundesbahnen, Kreis II. Erstellung eines Dienstgebäudes und eines Schuppens für Postkarren auf der Station Yss. Pläne zc. im Bureau des Bahningenieurs in Bern. Offerten mit Aufschrift „Bauarbeiten auf Station Yss“ bis 20. Juli an die Kreisdirektion II in Basel.

Zürich. Elektrizitätswerk der Stadt Zürich, Albulawerk. Spengler- und Dachdeckerarbeiten für die Schaltstationen und Wärterwohnhäuser der Fernleitung Sils-Zürich in Chur, Ragaz und Unterterzen. Pläne zc. auf dem Bureau des Elektrizitätswerkes, Beatenplatz 1, 3. Etage, Zimmer 150, sowie auf dem Hochbaubureau des Albulawerkes in Ragaz (je von 5—6 Uhr abends). Eingaben mit Aufschrift „Spengler- bzw. Dachdeckerarbeiten für die Hochbauten der Fernleitung“ bis 15. Juli an den Bauvorstand II der Stadt Zürich.

Zürich. Elektrizitätswerk der Stadt Zürich, Albulawerk. Erd-, Maurer-, Steinhauer- (Granit), Zimmer-, Spengler- und Dachdeckerarbeiten für drei Arbeiter-Wohnhäuser in Sils-Domleschg. Pläne zc. auf der Direktionskanzlei des Elektrizitätswerkes, Bauamtsgebäude II, Zürich I, sowie auf dem Baubureau in Sils-Domleschg, Abteilung Hochbau. Eingaben mit Aufschrift „Offerte für Bauarbeiten zu den Arbeiter-Wohnhäusern in Sils-Domleschg“ bis 11. Juli an den Bauvorstand II der Stadt Zürich.

W. Wolf, Ingenieur, Zürich

vormals Wolf & Weiss



Werkzeugmaschinen

— Permanente Ausstellung —

Spezialmaschinen für den Automobil-Bau

Einrichtung ganzer Werkstätten

Präzisions-Fräsmaschinen aller Art
in höchster Vollendung

sowie Drehbänke, Hobel- und Shapingmaschinen,
Bohrmaschinen

Schleifmaschinen, Bohrwerke etc. etc.

Zürich. Pfarrhausneubau Töb. Erd-, Maurer-, Granit- und Sandsteinhauer-, Zimmer-, Spengler- und Dachdeckerarbeiten, Eisenerzeugung. Pläne zc. auf dem Baubureau des Technitums Winterthur. Angebote mit bezügl. Aufschrift bis 10. Juli an die kant. Baudirektion im Obmannamt in Zürich.

Bern. Pfarrhausbau Zwingen. Maurer-, Steinhauer- und Zimmerarbeiten. Offerten mit Aufschrift „Pfarrhausbau Zwingen“ bis 20. Juli an den Präsidenten des Kirchgemeinderates, F. Cueni. Pläne zc. daselbst.

Bern. Schulkommission Meikirch. Erstellung von 24 Stück zweiflächigen Schultischen (System Berner Schultisch). Offerten bis 11. Juli an Schulpräsident R. Schmid in Meikirch.

St. Gallen. Schulhaus Schönenboden - Wildhaus. Dreimaliger Außenanstrich. Bedingungen bei Schulratspräsident Pfarrer Schedler. Eingaben bis 12. Juli an denselben.

Thurgau. Käseerei Opfershofen. Maurer- u. Zimmerarbeiten für den Anbau eines Käsefellers, Käsespeichers und Eiskellers. Plan zc. beim Präsidenten, Vorsteher Keller. Eingabefrist bis 6. Juli.

Eidgenossenschaft. Gebäude für das schweiz. Gesundheitsamt (ehemaliges Hotel National) in Bern. Verschiedene Schreinerarbeiten. Zeichnungen zc. im Zimmer Nr. 180, Bundeshaus Westbau. Offerten mit Aufschrift „Angebot für Gebäude des Gesundheitsamtes“ bis 6. Juli an die Direktion der eidg. Bauten in Bern.

Confédération suisse. Charpenterie, ferblanterie et couverture pour le nouvel hôtel des Postes de la Chaux-de-Fonds. Plans, etc. au bureau de MM. Lambelet et Boillot, architectes, chantier de la poste, à La Chaux-de-Fonds. Offres portant la suscription „Offre pour l'hôtel des Postes de La Chaux-de-Fonds“ à la Direction des constructions fédérales, à Berne, pour le 12 juillet.